

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Auseller Roquet

Correu electrònic: jordi.auseller@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A.2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A.2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
13. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
14. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuais bàsiques de la llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general sobre temes relatius a la persona i als àmbits coneguts per l'alumne/a.

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels cursos és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general quant a temes d'àmbit personal i quotidià, així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Comunicació:

- Produir un discurs
- Comprendre una informació
- Donar els propis punts de vista
- Expressar un desig, una necessitat
- Donar consells, fer recomanacions
- Expressar una finalitat, un objectiu
- Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions
- Argumentar
- Donar instruccions
- Expressar una causa, una conseqüència
- Justificar-se, donar explicacions
- Demanar una opinió, un desig, un consell, suggerir
- Descriure un lloc
- Avaluar, comparar
- Descriure fets
- Presentar fets i opinions en un ordre estructurat
- Resumir

Gramàtica:

- *Infinitivkonstruktionen*
- *Das Futur I / II*
- *Relativpronomen und Relativsätze*
- *Verben, Substantive und Adjektive mit Präpositionalobjekt*
- *Nebensätze und Konnektoren: kopulative Konjunktionen. Konditionale, konzessive, kausale, konsekutive, temporale, modale und finale Satzverbindungen*
- *Nomen-Verb-Verbindungen*

Lèxic i interculturalitat:

- Vergangenheit und Gegenwart: "Engels Federn"
- Das Ende der DDR: "Zwischen uns die Mauer", Mauerfall
- Migration: "Almanya - Willkommen in Deutschland", "Im Land der Schokolade und Bananen", Ein- und Auswanderung
- Jugend und Alltag: "Jenseits der Stille", "Tschick", "303", Beziehungen
- Aktualität und Zukunftsperspektive: Klima und Umwelt, Arbeitswelt, Solidarität, Europa

Els temes es concretaran a l'inici del curs.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 9, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 10, 6
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	3, 7, 11
Realització d'activitats de producció oral	15	0,6	2, 8, 12
Resolució d'exercicis	8	0,32	4, 3, 1, 2, 9, 5, 13

Teoria	9	0,36	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	14	0,56	4, 3, 1, 2, 13
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Preparació de treballs en grup	10	0,4	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	27,5	1,1	4, 9, 5, 13
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	22,5	0,9	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11

El curs es centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació, fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc.)
- Intercanvis entre grups (debats, presentació de textos, etc.)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluïda sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat o un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge

- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (1)	16%	2	0,08	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 13, 12, 11
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (2)	16%	2	0,08	4, 3, 1, 10, 9, 7, 6, 5, 13
Activitats d'avaluació de producció oral	16%	1,5	0,06	1, 2, 10, 8, 12
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals (1)	16%	2	0,08	4, 5
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals (2)	16%	2	0,08	4, 1, 9, 5, 13
Treballs i exposicions orals	20%	2	0,08	4, 3, 1, 2, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 11, 14

Avaluació continuada

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada d'1 hora o de 2 hores.

Si per qualsevol raó (malaltia del professor, vaga, festiu, actes oficials de la facultat, etc.) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia programat. Si un/a alumne/a, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquests casos es podrà valorar la possibilitat de realitzar la prova un altre dia.

Durant les tutories que es realitzaran al llarg del semestre es comentarà amb cada alumne/a la seva progressió i les seves qualificacions.

Es valorarà positivament la participació activa en l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. (S'informarà directament en el SIGMA).

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: treballs i exposicions orals a classe.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent proposarà una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada.

En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el cas dels estudiants que hagin superat la recuperació, la qualificació final màxima de l'assignatura serà un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un NO AVALUABLE quan l'estudiant s'hagi presentat a un conjunt d'activitats d'avaluació que equivalguin com a màxim al 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Material de l'assignatura

Dossier amb textos, exercicis i explicacions teòriques.

Literatura

Lectura obligatòria d'un llibre de nivell intermedi alt:

- Gündisch, Karin (1987). *Im Land der Schokolade und Bananen*. Weinheim etc.: Beltz & Gelberg.
- Hildegard, Katja (2007). *Zwischen uns die Mauer*. Stuttgart: Klett.
- Link, Caroline (1997). *Jenseits der Stille*. Berlin: Aufbau Verlag.
- Nause, Tanja (2017). *Engels Federn*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

Nota: la llista definitiva es concretarà al començament del semestre.

Manuais

- Braucek, Brigitte & Castell, Andreu (2002). *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Madrid: Ed. Idiomas.
- Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Castell, A. & Braucek, B. (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Dreyer, H. & Schmitt, R. (1993). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Hueber.
- Fandrych, Ch. & Tallowitz, U. (2009). *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Hoberg, R. & U. (2004). *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Luscher, R. (1998). *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.
- Reimann, M. et al. (2007). *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Ismaning: Hueber.
- Seca, Jorge (2002). *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana* (disponible en línea).

Diccionaris generals i específics

Bilingües

- Aliaga López, S. (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett
- Battle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari Alemany-Catala* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Battle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari Catala-Alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Disponible en línea: <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany>
- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Hueber.
- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Hueber.
- Diccionari Alemany-Català GPL / GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch*. Disponible en línea: <https://diccionari.catalans.de/>
- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch>

<https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

<http://www.multilingue.cat>

Monolingües

Agricola, E. et al. (1992). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen *Sprachgebrauch*. Mannheim, etc.: Dudenverlag.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt a.M.: Fischer.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Donnert, E. et al. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Duden - Deutsches Universalwörterbuch (2019). Mannheim, etc.: Bibliographisches Institut.

Duden (Online). Disponible en línea: <https://www.duden.de/>

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Rohrich, L.; Meinel, G. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B., etc.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett.

Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

- Süddeutsche Zeitung (<http://www.sueddeutsche.de>)
- Neue Zürcher Zeitung (<http://www.nzz.ch>)
- German News (<http://www.germannews.com>)
- Deutsche Welle: Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur (<https://www.dw.com/de/themen/s-9077>)
- Info zu Deutschland (www.deutschland.de / www.tatsaachen-ueber-deutschland.de)
- Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine (www.perlentaucher.de)

Programari

-

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Alemanys	segon quadrimestre	matí-mixt